

ADE

TEATRO

REVISTA DE LA ASOCIACIÓN DE DIRECTORES DE ESCENA DE ESPAÑA

Nº 101 JULIO - SEPTIEMBRE 2004 - 7,50 Euros

**El Centro
Dramático
Nacional:
Un balance**

**Encuentro en
Rumanía:
"El teatro
como fuerza
de cambio"**

**Valle-Inclán,
de Nueva York a la Ría**

Texto: Fernando de Vlad Zografi

00101





ADE teatro

REVISTA TRIMESTRAL DE LA
ASOCIACIÓN DE DIRECTORES
DE ESCENA DE ESPAÑA

DIRECTOR: Juan Antonio Hormigón.

SUBDIRECTOR: Jaime Melendres.

REDACTOR JEFE: Carlos Rodríguez.

SECRETARIA DE REDACCIÓN:

Inmaculada de Juan.

REDACCIÓN: Rosa Briones,

Fernando Doménech, Alberto Fdez.

Torres, Angel Martínez Roger,

Eduardo Pérez-Rasilla,

Jorge Urrutia, Manuel F. Vieites.

REDACTORES ASOCIADOS:

Joan Abellán, Alejandro Alonso,

Yolanda Pallín, Irene Sadowska-Guillón,

Ana Seoane, Adolfo Simón,

Luis de Távira, César de Vicente,

Laura Zubizarain.

REDACTORES CORRESPONSALES:

Ricardo Iniesta (Andalucía),

Etelvino Vázquez (Asturias),

Antonia Merchán (Canarias),

Francisco Valcarlos (Cantabria)

José G. López Antuñano

(Castilla-León),

Damián Villalain (Galicia),

Maite Pascual (Navarra),

Fernando Gómez Grande

(País Valenciano).

DISEÑO GRÁFICO: Tomás Adrián.

REDACCIÓN Y PUBLICIDAD:

Costanilla de los Angeles, 13,

bajo izda. 28013 Madrid

Tfno.: 91 559 12 46. Fax.: 91548 30 12

www.adeteatro.com

e-mail: redaccion@adeteatro.com

ISSN: 1133-8792

DEPOSITO LEGAL: M.15677-1985

IMPRESA:

A.G.S. Diseño y Producción Editorial, S.A.
Bell, 3. Pol. Ind. San Marcos
GETAFE (Madrid)

Esta revista es miembro de ARCE.
Asociación de Revistas Culturales
de España.

Miembro Fundador del Espacio Editorial
de la Comunidad Iberoamericana
de Teatro.

ADE-Teatro no se identifica necesariamente
con las opiniones vertidas por los colabo-
radores en sus artículos

"Santo Juana de los mataderos",
espectáculo de Alex Rigola a partir del
texto de B. Brecht. Teatro Lliure -
Festival Grec. (2004).

EDITORIALES

El retorno de los dioses, por Juan Antonio Hormigón	5
Los Derechos Humanos en el mundo	8
Las tropas bien, pero... ¿qué hay del resto?, por Manuel F. Vieites	10
Teatro: Ni está, ni se le espera, por Alberto Fernández Torres ..	13
Imágenes torturadoras, por Paula Casal Ribas	15
Cultura en libertad	16
ADE-Teatro, Premio Especial de la Unión de Actores, por Carlos Rodríguez	16
Correo	17

EN EL CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL

El Centro Dramático Nacional: un balance, una conversación de Juan Carlos Pérez de la Fuente con Juan Antonio Hormigón, Eduardo Pérez-Rasilla y Manuel F. Vieites	19
Al enemigo, ni agua, por Ignacio García May	38

ADE-TEATRO N° 100: PRESENTACIONES

Discreta a la par que elegante, por Fernando Doménech	40
La revista ADE-Teatro en la escena de la Sala Yago de Compostela, por Andrés Yllanes Alfeirán	42
ADE-Teatro, una revista con alma, por Margarita Santos Zas	43
ADE-Teatro y un volumen de Directoras en Valencia, por Rosa María San Miguel	45
"ADE-Teatro", un empeño editorial, Enrique Herreras Presentación de "Directoras en la Historia del Teatro Español (1550-2002) Vol. I", por Evangelina Rodríguez Cuadros	50
En Canarias. La recuperación de un texto de Pérez Galdós, por Carmen M. Montes	53

VALLE-INCLÁN, DE NUEVA YORK A LA RÍA

Valle-Inclán en New York, por Juan Antonio Hormigón	55
Don Ramón de España, por Helen Bullitt Lowry	62
Con Valle-Inclán en Nueva York, por José Juan Tablada	66
La perspectiva crítica de Valle Inclán y Brecht, por Carmen Gómez de la Bandera	70
Se acabó el esperpento de no poder leer a Valle-Inclán, por Jorge Urrutia	76
En torno a Valle-Inclán: "Cuadrante", "El Pasajero" y "Anuario Valle-Inclán", por Catalina Míguez Vilas	78
Una lectura teatral del esperpento, por Eduardo Pérez Rasilla ..	82

CONGRESO EN RUMANIA:

EL TEATRO COMO FUERZA DE CAMBIO Crítica teatral y naranjas de la China, por Manuel F. Vieites ..	85
Imaginación y técnica en el teatro rumano, por José Gabriel López Antuñano	98
La puesta en escena en el teatro rumano actual, por Irène Sadowska Guillón	105
Espacios escénicos en Bucarest, por Ángel Martínez Roger	109

Tres ponencias:

• Martín Sherman y su tratamiento del otro como estrategia de transformación del mundo, por Tish Dace	110
• Ese teatro que nos cambia, por Michel Vais	113
• La mujer y la transformación de la escena en el teatro portugués, por María Helena Seródio	116

TEXTO TEATRAL

Biografía, obra dramática y otros escritos de Vlad Zografi	120
Preguntas a Vlad Zografi, una entrevista de Iolanda Malamen	121
"Pedro", el encuentro de dos civilizaciones, una entrevista de Luminita Raut	124
Pedro, de Vlad Zografi	126

ENTREVISTA

Jean Guy Lecat, el escenógrafo de Peter Brook: "No abrir puertas que den al vacío", una entrevista de Adolfo Simón	154
--	-----

NOTAS DE DIRECCIÓN

Para reirse de la muerte: "El rey se muere", por José Luis Gómez	161
Una nueva aventura: "(Queen) We will rock you", por Jesús Cracio	165
La última obra de Adolfo Marsillach, "Noche de Reyes sin Shakespeare", por Mercedes Lezcano	167
La urdimbre del tejido: "El Beso del Olvido", de Batho Strauss, por Vicente León	170
"Las Troyanas", la vigencia de un clásico, por Bernat Pujol Matas	173
Poesía, dramaturgia y palabra en acción: "Garçilaso, el artesano", por Carlos Aladro	176
"Cuando las mujeres asaltaron los cielos", Volar hacia la nada..., por Nacho Cabrera	179
"El Divo de La Africano". Historia de un montaje, por Juanjo Granda	181
Una tragedia de la España actual: "Woyzeck", de Georg Büchner, por Ana Contreras	185

CERTAMEN DE DIRECTORAS DE ESCENA

Teatro en días difíciles, por Eduardo Pérez-Rasilla	189
El teatro ante el dolor, por Laila Ripoll	193
Diana Fazio: Más allá de la búsqueda de una estética propia de la mujer, una entrevista de Rosa Briones	194

ENSAYO

El diseñador de sonido: función y esquema de trabajo, por Pablo Iglesias Simón	199
---	-----

INTERNACIONAL

Festivales teatrales en la República Argentina, por Ana Seoane ..	216
---	-----

LIBROS	222
---------------------	-----

NOTICIAS ADE	228
---------------------------	-----

AGENDA	229
---------------------	-----

En memoria de Alberto Miralles, por María José Ragué-Arias ..	231
---	-----

NOTICIAS DE ASOCIADOS	232
------------------------------------	-----

ADE-Teatro nº 100 en Canarias

La recuperación de un texto de Pérez Galdós

POR CARMEN M. MONTES
 UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

El pasado 10 de junio se presentó el número 100 de la Revista ADE-Teatro en el Salón de Actos de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. El evento contó con la participación de Alejandra San Juan, Vicerrectora de Cultura; José Marrero, secretario de la Facultad de Filología; Jesús Páez, director del Aula de Teatro de la Universidad; Yolanda Arencibia, catedrática de literatura y directora de la Cátedra Pérez Galdós; Antonia Merchán, corresponsal de la ADE en Canarias; y Juan Antonio Hormigón, director de la Revista.

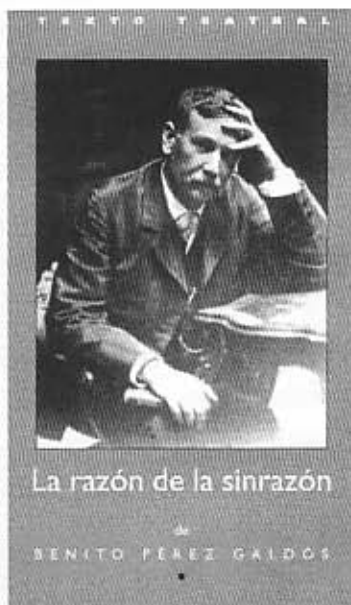
Los componentes de la mesa destacaron la significación de que una revista cultural alcance el número 100, recordando que se trata de un hecho poco habitual, sobre todo con una línea tan homogénea y de calidad como ADE-Teatro, revista que, aunque realizada por la Asociación de Directores de Escena de España, ha sabido dar entrada en sus páginas a todo el hecho teatral, la interpretación, la escenografía, la teoría, la literatura dramática, etc. Y, desde luego, se destacaron los números especiales dedicados a algunos de estos aspectos así como al teatro de diversos países hispanoamericanos, europeos y de comunidades autónomas.

Del mismo modo, se puso de relevancia la gran aportación del número 100, que calificaron como "un número para coleccionistas", por la riqueza y magisterio de los textos incluidos. Se subrayó también la significación del código deontológico de la dirección escénica.

Un tema sobre el que se hizo especial hincapié fue la idoneidad de la inclusión en este número del texto de Benito Pérez Galdós, *La razón de la sinrazón*, obra fundamental del autor canario. Sobre esta cuestión, la doctora Yolanda Arencibia, destacada galdosiana, realizó una interesante exposición. En ella puso de manifiesto la oportunidad y acierto de la publicación, pues considera que esta obra significa una última vuelta de tuerca en la producción de Galdós, autor en el que desde el principio había estado presen-

te el elemento fantástico, y citó como ejemplo su primer texto escrito, *La sombra*. Del mismo modo, en su proyecto literario subyace siempre el fondo de la Ilustración y la intención comprometida. El optimismo, mencionaba Yolanda Arencibia, es otra de sus constantes, buscado a través de finales esperanzadores; optimismo que, curiosamente, alcanza mayor notoriedad en los momentos en los

que el desconcierto social de la época se va haciendo más patente. Resaltó también otros elementos, como la influencia del mundo cervantino, etc. Para Arencibia, todos ellos están presentes en *La razón de la sinrazón*, en la que trazó además un paralelismo con los últimos Episodios Nacionales. Por último, restó significación al debate existente sobre si el texto es o no una obra de teatro, pues en ese momento Galdós había llegado ya a una hibridación de géneros, algo que, por otra parte, está presente desde los inicios de su producción. Tal característica se refleja no sólo en la división de algunas de sus novelas en jornadas y no en capítulos, sino porque el diálogo es un componente fundamental, diálogo narrativo y diálogo dramático, así como el uso de determinados fragmentos expositivos con mucha deuda de las acotaciones, presentes, dijo, desde *La desheredada* y otros textos iniciales. Citó, al respecto, un artículo muy temprano de don Manuel Alvar, en



el que el estudioso argumenta cómo las estructuras narrativas de Galdós están sostenidas con una concepción muy teatral.

En definitiva, concluyó la doctora Arencibia, Galdós comenzó y terminó escribiendo teatro, del mismo modo que obras con componentes fantásticos, cargadas de optimismo y de reflexión sobre la sociedad. Y esta "farsa absolutamente inverosímil", que es como subtítulo *La razón de la sinrazón*, significa el cierre del círculo de su producción, dentro de un realismo transcendido por el naturalismo, el espiritualismo y el simbolismo, "ismos" que fueron apareciendo en la literatura desde finales del siglo XIX y que fueron asumidos en el mundo creativo de Benito Pérez Galdós.

El acto contó con una gran asistencia de público, en el que figuraban personalidades del teatro y del ámbito académico de Canarias, entre las que destacó la presencia de Rosa María Quintana, directora de la Casa-Museo Pérez Galdós, quien agradeció a Juan Antonio Hormigón la publicación del texto del insigne escritor. ♦